

La langue khmère ne possède pas la gamme de tons.

Il est relativement plus aisé de se débrouiller pour parler cette langue en apprenant à prononcer les mots syllabe par syllabe.

Note : La langue khmère a des règles de grammaire très simples : ni article, ni nombre, ni pronom, ni temps, ni conjugaison, ni genre...Malgré cela, j'essaye de traduire et relever ci-dessous quelques règles de grammaire de la langue française en assimilant à celle de la langue khmère pour vous permettre d'approcher ces deux langues. J'attendrais sur ce point l'avis des spécialistes...

➤ Grammaire khmère (vé-yea-kor khmère)

Les règles de grammaire khmère utilisent les termes issues du vocabulaire Sanskrit (au 3ème siècle) puis Pâli (au 15 siècle) :

- Le Sanskrit ou Sanscrit est une langue indo-aryenne, qui fut la langue sacrée et survit comme langue littéraire de l'Inde ancienne.
- Le pâli est une langue des anciens textes religieux du bouddhisme méridional, apparentée au Sanskrit.

Quelques termes du vocabulaire :

- nom.....neam
 - nom propre....asak-thea-ranak neam
 - adjectif.....kùna-neam
 - verbe.....kek r` ya sap
 - adverbe....kek r` ya visess
 - masculin.....pok ling (phet pros)
 - féminin.....étheï ling (phet sreï)
 - singulier.....èkak vatchanak
 - pluriel.....pok houk vatchanak
 - sexe.....phet
 - proposition.....veak-kyak-sampoan
 - pronom.....sappa-neam
 - préposition.....ayata nibat
-
- Les articles indéfinis :
 - singulier : un, une.....Muoy, m` neak
 - pluriel : des.....Tchreun
 - Les articles définis :
 - singulier : le, l', la.....Tè muoy

- pluriel : lesTchreun leùs lòp, tchreun éth kuon nanea
- Construction d'un mot ou d'une phrase :
 - unemuoy, table.....tòk ==> une tabletòk muoy
 - ma.....kniom, voiture.....làn ==> ma voiture.....làn kniom
 - deux.....pi, pantalons.....khaù ==> deux pantalons.....khaù pi
 - beau....laor, le paysage...téssa pheap ==> le beau paysage...téssa pheap laor
 - jolie..saat, une fille..khméng srey muoy neak ==> une jolie fille..khméng srey muoy neak saat
 - je.....kniom, vais à.....tòv, Paris....Paris ==> je vais à Paris...kniom tòv Paris
 - je.....kniom, avoir faim....bann khlean ==> j'ai faim.....kniom bann khlean
 - j'achète..kniom tinh, un..muoy, pain..nòm pain ==> j'achète un pain..kniom tinh nòm pain muoy
- Pour transformer un adjectif en adverbe, il faut mettre 'yaing' ou 'dauy' devant celui-ci.
 - Exemple : fort.... khlaing, fortement...yaing khlaing; faible...ksauy, faiblement..yaing ksauy
- Formes des phrases : (le verbe est utilisé à l'infinitif ou à la conjugaison identiquement)
 - Forme affirmative ==> Sujet + verbe + complément

 Exemple : JeKniom + mange... totuol tean + du riz....băi
 Nousyoeung + buvons....pheuk + de l'eau.....teuk
 - Forme négative ==> Sujet + mìn + verbe + complément + té

 Exemple : Je ...kniom + ne vais pas à...mìn tov + Paris...Paris té
 Je ...kniom + ne suis pas....mìn mén tchea + professeur...
 sastra-tchar té
 - Forme interrogative ==> Teüi + Sujet + verbe + complément + té ?

 Exemple : Êtes-vous malade ?...Teüi neak(vous) mean(êtes) tchom
 gneü(malade) té ?
- Les verbes auxiliaires :
 - Avoirbânn. (comme verbe transitif avoir...mean)

 Exemple : J'ai.....kniom bann + travaillé....thveu ka + à Paris...nov Paris
 Nous avons.....yoeung bann + trouvé...rok kheunh + de l'or ...meas
 Vous avez.....neak mean + votre visa.....visa robòrs neak
 - Êtrebânn + verbe + [pi, heuy](comme verbe transitif "être... tchea, koeü tchea")

Exemple : sortir...tchenh, aller....à tov, venir ...mok pi

=> Un âne...satt lea + est sorti ..bann tchenh + du bois ..pi prey.
Il..vea + est allé à..bann

tov è + la rivière...stüng muoy.

=> Je...kniom + suis...tchea + français....tchon tcheat baraing.
Je..kniom + suis venu..bann mok pi + de Paris ...Paris.

- Les pronoms personnels et adjectifs possessifs :
 - je, j'kniom . Ex: j'aime Paris.....kniom srâlanh(ou tchol tchet) Paris)
 - moi.....khluon kniom ou kniom bat(par politesse pour le sexe masculin) ou neang kniom (par politesse pour le sexe féminin)
 - ma, mon...robòrs kniom ou kniom. Ex: mon ami....mìt kniom ou mìt robòrs kniom
 - mes.....robòrs kniom teang aos. Ex: mes amis...mìt kniom teang aos
 - nous.....yoeung. Ex: nous allons à angkor....yoeung tov angkor
 - nos, notre.....robòrs yoeung. Ex: notre maison....phateah robòrs yoeung ou phateah yoeung
 - tu, toi.....èng. Ex : Est ce que tu m'écoutes?...Teuì èng sdap kniom té?
 - ton, ta, tes.....robòrs èng ou èng Ex : Ton ami....mìt robòrs èng ou mìt èng
 - vous, vos, votre (utiliser par politesse ou au pluriel)...neak, robòrs neak
 - il / elle, lui.....vea (pour les plus âgés ou par politesse....koat)
 - ils / elles, eux...vea teang aos knea (par politesse ou pour les plus âgés..koat teang aos knea)
 - leur, leurs.....robòrs vea teang aos (par politesse... robòrs koat teang aos)

(* Les pronoms " ânh...1ère personne du singulier", "èng..2ème personne du singulier " et "vea..3ème personne du singulier" doivent être utilisés avec prudence car ils peuvent être mal compris par votre interlocuteur comme une insulte ou une méprise. Souvent "ânh", "èng" et "vea" sont utilisés pour adresser aux enfants ou aux animaux ou quand les gens sont en colère. On entend rarement ou presque jamais ces termes parmi les gens cultivés ou civilisés).

- Les pronoms démonstratifs :
 - ceci.....robòrs niss, cela.....robòrs nuss
 - celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci.....neak niss, robòrs niss
 - celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là...neak nuss, robòrs nuss.
- Les prépositions démonstratives :
 - voici.....niss, voilà.....nuss
- Les adverbes d'affirmation :
 - oui....Bat (pour le sexe masculin) ou tchàs (pour le sexe féminin)

- certes....Pit mén, prâkort nass heüy
- certainement....prâkort heüy, teang heüy
- volontiers....dauy rich reay
- Les adverbes de négation :
 - non....té ou ortté , ne.....mìn , guère.....mìn sov
 - jamais.....knong pél na muoy, ne jamais.....mìn dèl soas
 - rien.....kmen té ou kmean avey soas , point....té ou soas
- Les adverbes de doute :
 - peut-être.....prâhel
 - probablement.....prâhel tchea, toumnong tchea, kour tè mén
 - sans doute.....dauy kmean sang-saï
- Les adverbes de lieu :
 - où.....èna, nov èna , d'où.....Pi kanlèng nà, ti kanlèng nà
 - autour de nov tchum ving, dans...knong
 - ici.....ti niss, là..... ti nuss, près.....nov tchit, par (à travers)...tâm
 - au-dessus.....khaing leù, au-dessous...khaing krôm, à côté.....nov tchit
 - en dehors..... khâing krâv, devant.....khaing mouk, derrière.....krauy
 - au milieu..... kandal, à droite..... khaing sdaïm, à gauche.....khaing chhvéng
- Les adverbes du temps :
 - après.....bantoap, quand.....kal na ou pél na, maintenant.....pél niss ou eï lov niss
 - jusqu'à.....ro hot doal, avant.....pi moun, hier....m`sel menh
 - toujours.....tchéa nick ou roal thgnai, demain.....saèk
 - à bientôt.....bantech teat, longtemps.....tchea you
- Les autres adverbes :
 - combien.....ponmarn, beaucoup.....tchreun, encore.....teat
 - comment.....yâng na, doch medech, bès na, hèt oeï, trop.....tchreun nass
 - vite.....yâng leurn, peu.....tech
- Les conjonctions et locutions :
 - avec.....tchea mouy (avec toi....tchea mouy èng)
 - pour.....deum beï, sam rap (pour moi....sam rap kniom)
 - puis.....ruoch, mais.....pòntè, pardon.....som toss
 - sans.....khmean (sans pitié....khmean ka aneth)
 - parce que.....pi proas, peut être.....prâ hèl tchea
 - etheiy, neuing, heiy neuing

➤ Quelques mots usuels pour parler khmère :

- Les verbes :

acheter...tinh, vendre...lourk, avoir faim.....khlean, avoir soifsrék,
donner...aüy, marcher...deü, savoir...deung, connaître.....skoal, perdre...batt,

regarder...meul, voir...kheunh, parler...ni-yeay, faire...thvoeu,
 savoir...tchess, deung, prendre...yok, chercher...rok, vivre...roas nov,
 écouter...sdap, entendre...leüi, entrer...tchaul, penser...kit, courir...roat, se
 ressembler...doch, porter...kann, attendre...tchamm, s'asseoir...angkuy,
 être debout....chho, boire...pheuk, manger....nham ou totuol tean,
 photographier...thort roub, saluer...kum-neap, respecter...korop,
 envoyer...pnheui, téléphoner..niyeay tou rasap, poster un courrier...pnheui
 sambot muoy, porter...kann / li, rire...seuch, ouvrir...beuk, fermer...beut,
 voyager...tvoeu dam neuï, défendre...ka-pea, voler(un objet)..lourch, voler(
 un oiseau)...heüir, descendre...tchos, monter..leüing

- La rencontre : (par politesse dans la conversation avec une personne inconnue, utiliser plutôt 'lok' pour un monsieur et 'lok srey' pour une madame à la place de 'vous ..neak 2ème personne au pluriel')
 - monsieur....lok
 - madame....lok srey
 - mademoiselle...neak neang ka-nhia
 - bonjour...tchom reap sour
 - bonjour monsieur....tchom reap sour lok,
 - bonjour madame....tchom reap sour lok srey,
 - comment allez-vous ? neak sok sabay té ?
 - très bien merci...sok sabay, orkun
 - où allez-vous ? neak tov na ? (par politesse...neak anh-tcheunh tov na ?)
 - d'où venez-vous ? neak mok pi na ? (par politesse neak anh-tcheunh mok pi na ?)
 - comment vous appelez-vous ? teuï neak chhmours aveý ?
 - quel âge avez-vous ? neak ayok ponmân ?
 - vous êtes mon ami...neak tchea mît kniom
 - êtes-vous marié(e)s ? neak reap ka heuy nov ?
 - vous êtes jeuneneak nov kméng,
 - vous êtes très gentil(le)...neak tchet lo-or nass
 - vous êtes très aimable...neak kuor tchaul tchet nass ou neak rours reay nass
 - vous êtes très chaleureux(se)....neak mean tchet kour auy kork kdav nass
 - amicalement...dauy mittapheap
 - cordialement...dauy smors smak,
 - parlez-vous français ? teuï neak niyeay baraing té ?
 - avez-vous combien d'enfants ? neak mean kaun ponmân ?
 - je suis égaré(e)knioim bann vongvéng
 - je vous aime....knioim srâlanh neak ou knioim tchaul tchet neak

- je n'ai pas d'argent...kniom mìn mean prak té
- combien ça coûte ? teĩ tlaĩ ponmân ?
- à bientôt.....bântech teat tchuop knea
- au revoir.....lea sên heuy
- à demain.....tha-ngaĩ saèk tchuop knea
- je ne vous comprends pas.....kniom mìn yuol pi neak té

• Les nombres :

១ 1	២ 2	៣ 3	៤ 4	៥ 5
៦ 6	៧ 7	៨ 8	៩ 9	០ 0

○ les unités :

zéro...saun, un....muoy, deux...pi, trois...beĩ, quatre...bourn,
cinq...prâm,
six...prâm muoy, sept..prâm pi, huit....prâm beĩ, neuf...prâm bourn

○ les dizaines :

dix...dorp, vingt...mephey, trente..sâm sep, quarante...sè sep,
cinquante..ha sep,
soixante...hok sep, soixante-dix...tchet sep, quatre-vingts..pèt sep,
quatre-vingt dix..kao sep

- onze...dorp muoy, douze...dorp pi, treize..dorp beĩ, quatoze...dorp bourn, quinze..dorp prâm, seize..dorp prâm muoy, dix sept...dorp prâm pi...(id suite)
- vingt un ..mephey muoy, vingt deux...mephey pi,...(id suite)
- trente un...sâm sep muoy, trente deux..sâm sep pi,...(id suite)
- quarante un...sè sep muoy..., cinquante un...ha sep muoy., soixante un..hok sep muoy.,
- soixante onze...tchet sep muoy, soixante douze...tchet sep pi..(id suite)
- quatre-vingt un...pèt sep muoy., quatre-vingt onze...kao sep muoy...(id suite)
- cent...muoy rauy, deux cents..pi rauy, trois cents...beĩ rauy...(id suite)

- mille...muoy poan, deux mille...pi poan, trois mille...beï poan...(id suite)
- dix mille...dorp poan ou muoy meun, onze mille...dorp muoy poan ou muoy meun pi poan..., vingt mille... pi meun (ou mephey poan).... (id suite)
- cent mille....muoy rauy poan ou muoy sèn..., deux cents mille...pi sèn....(id suite)
- un million.....muoy rauy meun ou muoy lean... (id suite)
- un milliard...muoy poan lean ou muoy kaud...(id suite)
- Le temps :

seconde...vi nea ti, minute...nea ti, heure...maung, le matin...pél preuk ou preuk, la matinée...vélea preuk, le jour...pél tha-ngai ou tha-ngai, la journée.. vélea tha-ngai, le midi...pél tha-ngai trâng, l'après-midi...pél ro-seal ou krauy péل tha-trâng, le soir...pél lo-ngeak ou lo-ngeak, la soirée...vélea lo-ngeak, la nuit...pél yop ou yop, la nuité...vélea yop, le minuit...pél atreat, aujourd'hui...pél niss ou eï lov niss, ce jour...tha-ngai niss, demain..sa-èk, demain matin...preuk sa-èk, hier...me-sel menh, après-demain...tha-ngai khân sa-èk, après-dîner...krauy sai phauch

il est une heure du matin...pél niss maung muoy preuk(ou pleui)
un quart d'heure....dorp prâm nea ti
une demi-heure...kânlass maung ou sâm sep nea ti..

- La famille :

l'arrière grand-père..tchi tuot, l'arrière grand-mère..tchi luot, les grands-parents...tchi ta tchi daun, les parents...auv pouk nuing mo-daï, le grand-père...tchi ta, la grand-mère...tchi daun, la mère..mo-daï, l'oncle...mea, la tante...ming, le fils..kaun pros, la fille...kaun srey ou kaun kméng srey, le garçon...kaun khméng pros, le frère...bâng pros, le petit frère..po-aun pros, le grand frère...bâng pros thom, la soeur..bâng srey, la petite soeur..po-aun srey, le neveu..kmuoy pros, la nièce...kmuoy srey, le cousin...bâng po-aun tchic daun muoy pros, la cousine..bâng po-aun tchic daun muoy srey, le petit fils ...tchao pros, la petite fille...tchao srey, le beau fils..kaun prâsar pros, la belle fille...kaun prâsar srey, le beau père...auv pouk kmék, la belle mère..mo-daï kmék, l'arrière petit fils..tchao tuot pros, l'arrière petite fille..tchao tuot srey

- Les alimentations :

le fruit...plè chhoeu, la viande...sach, le légume...bânlè, le poisson..trey, le sel..ormbel, le sucre..skor, le café...kafé, le lait concentré...teuk doas ko khap, le poivre..mo-rek, le

piment..mo-tés, la sauce...teuk tchro luok, le riz(cru)...srov ou angkor, le riz (cuit)...băi, la soupe de vermicelle du riz...kauy teav teuk, le potage...borbor.., le citron..krauch chhmar, le coco..daung, l'orange...krauch, la canne à sucre..orm-pov, le palmier...thnot, le mangue..svay, la banane..chék, l'ananas..mo-neah, le lait du coco..ktiss daung, le jus de coco..teuk daung, l'eau...teuk, sucré..po-èm, salé...pray, la poule..moan mé, le coq...moan chhmaul, l'oeuf..paung (moan), piquant(e)..heuïr, acide...tchou, le vinaigre...teuk khmess

- l'eau potable.....teuk dèl pheuk bân
- l'eau bouillie.....teuk dèl daim pouss
- la viande crue.....sach chhao
- la viande du porc.....sach chhrouk,
- la viande du bœuf....sach ko
- la cuisse du poulet....plov moan
- la cuisse du canard...plov tea
- le canard laqué.....tea kwai
- le poulet rôti.....moan dott ou moan aïng

- Le calendrier :pror krór deï tinn

l'année.....chh-nam, vosak, vats

l'année bissextile...chh-nam dèl mean athikak soratinn (366 jours)

l'année lunaire.....chh-nam chann keatek (car la lune...chann)

le siècle.....sattak vats (sattak...cent)

le millénaire.....sahasçak vats (sahasçak....mille)

la décennie.....tourssak vats (tourssak...dix)

le mois.....khè

la semaine.....sabada (ou atith)

une semaine.....muoy sabada ou muoy atith

le jour..... tha-ngai

la saison..... rodov

la saison fraîche.....rodov rumheuy

la saison des pluies..rodov pleang

la saison sèche.....rodov snguot kream

le printemps.....nitea kheak rodov

l'été.....vassanak rodov

l'automne.....sak-roteak rodov

l'hiver.....sésék-rak rodov

le lundi.....tha-ngai tchann

le mardi.....tha-ngai ang-kea

le mercredi... tha-ngai puth

le jeudi..... tha-ngai prohoas

le vendredi.....tha-ngai sok
la samedi.....tha-ngai sao
le dimanche....tha-ngai atith

janvier.....mokara (parfois on dit " khè " c'est à dir "le mois" devant)
février.....kom-pheak
mars.....mina
avril.....méça
mai.....oss-phea
juin.....mithona
juillet.....kakada
août.....sey-ha
septembre.....kanha
octobre.....tola
novembre.....vichhéka
décembre.....thnou

- La philosophie :toassanak vi-tchea

la vérité.....satchak thœur
la passion....toannaha
la volonté....tchéta ou bamnang
le courage...sé-k-kdei klahân
l'état.....rath
l'amour.....sek-kdei snèh ou vathok dèl ké srâlanh
la justice.....yuttetheur
la responsabilité....ka totuol khos trov
le droit : (la loi).....nitek sass ou chh-bap
le droit commun.....nitek samanh
le droit (de la personne)....sithih
le droit de l'Homme.....Sithih Monuss
le savoir..... vichea, châm-ness
la conscience..... sâ-nhân, ka deûng, ka yuol
la paix..... sântepheab

Le bois pourri ne peut être sculpté..Chhoeu pouk minh âch chhlak bân

Distinguer n'est pas opposer...yuol Khos Knea minh mén mean ney tha pror chhaing knea

Différencier n'est pas concurrencer...yuol plèk pi knea minh mén mean ney tha pror

kuot pror naing knea.

Renoncer à sa liberté c'est renoncer à sa qualité d'homme, aux droits de l'humanité,
même à ses devoirs .. Leas bâng séreipheab robors kloun keü leas bâng leakhanak kloun
chea monuss, sithih teang orss ney monussatheur, kor dauch chea karaneykech teang
orss robors kloun dè.

- La santésokhapheab

je suis malade.....kniom mean chom-ngeü
 la fièvre, la température.....krun kdao kluon
 la fièvre typhoïde.....krun santhoum
 la malaria.....krun chânh
 le mal de tête.....chheü kbal
 le mal de cœur.....damneu châng ka-our
 le mal de mer.....pull samoth, pull rolok
 le mal de montagne....pull akâs
 le mal au ventre.....chheü pourss
 le mal au dos.....chheü knâng pi chângkess
 le mal aux dents.....chheü tho-menh
 le mal aux yeux.....chheü pnék teang pi
 le mal aux oreilles.....chheü tror cheak teang pi
 le mal au pied.....chheü pror-orb cheüing
 le mal à la gorge.....chheü bâmpoung kor
 le mal à la poitrine....chheü deum troung
 le nez bouché.....teung chrór mos
 l'appendicite.....borisith rauk, rauk roleak knèng pourss vean
 le médicament.....ausorth, thnam
 le malaise.....mînn sruol kluon
 la diarrhée.....rauk choss reak
 le vomissement.....ka ka-our
 la douleur.....chheü chok chap
 le rhume.....kha-ork pdas-say
 la bronchite.....rauk roleak taung sourt
 le docteur.....vécheak banditt
 l'infirmier.....lok krou pét, kilean-nupathak
 l'infirmière.....neak krou pét, kilean-nupatha-yika
 l'infirmierie.....kilean-thân
 l'hôpital.....mônti-pét
 le pharmacien.....ausot-thakarei
 la pharmacienne.....ausot-thakarani
 la pharmacie.....ausot-thân